

国外察合台文献研究概述

乌买尔·达吾提

内容提要：本文依国别按时间顺序对国外察合台文献研究的主要国家、著名学者及其从事研究内容和成果以及他们的研究特点作了概述。

关键词：察合台文献 研究概况

中图分类号：K207 文献标识码：A 文章编号：1002—4743 (2006) 04—0108—05

19世纪后半期至20世纪初，俄国、德国、法国、英国、瑞典、日本等国的“探险家”在新疆和中亚地区进行探险和考察的过程中，先后发现了许多察合台文献并将其带回国。一批西方和沙俄、日本学者在收集、整理、出版察合台文献的同时，开始对它们进行了广泛的研究，研究成果丰富，研究水平也较高。为全面了解国外学者在这方面所进行的研究，笔者按国别依时间顺序对国外察合台文献研究情况作一概述。

匈牙利学者 H. 万贝里 (Vambery) 最先研究察合台文献，“他曾被诱骗到中亚地区去旅行，并作为奴隶被拘留在希瓦汗国多年。获释后，万贝里带回许多察合台文手稿。”^① 1862年，他在莱比锡发表了有关察合台文辞典《察合台语—奥斯曼土耳其语辞典》的研究论文，1867年，他出版了《察合台语研究》一书，书中附有部分察合台文献的原文及词语注释，1885年他刊布了穆罕默德·沙力的《昔班尼纪事》的原文和译文。^② 1882年伊克纳兹·库努斯 (Ignaz Kunos) 在布达佩斯出版了由谢赫·苏来曼·艾凡迪 (Şeh Süleyman Efendi) 编著的《察合台语—奥斯曼土耳其语辞典》的德译本。丁·咀利 (J Thury) 1903年在布达佩斯出版了有关《百合赛吐勒词典》这一察合台语辞书方面的研究著作，他于1904年又在布达佩斯发表了有关察合台语辞典《察合台语—奥斯曼土耳其语辞典》的论文。^③

在法国，卡特尔麦尔 (M. Quatremere) 和古尔戴依 (A. Pavet de Courteille) 是最先研究察合台文的学者。1841年卡特尔麦尔在纳瓦伊作品的基础上出版了《察合台古典文学选编》一书。在察合台文献研究的领域中，古尔戴依的研究占有十分重要的地位。他刊布了许多察合台文献原文和译文，如《巴布尔传》《升天记》和一些大篇幅的词典。这些成果通过他1870~1889年的辛苦工作终于与同行们见面了。据了解，目前在法国，巴克·哥拉莫特 (Bacque Granmont) 专攻察合台文献，他的博士论文是《巴布尔传》的法文校译本。“在巴黎，国立图书馆东方文献部藏有一定数量的察合台文手抄本，大部分来自新疆和原沙俄中亚地区，经查阅，至少有10件是在新疆写作或抄写的。另外，在法兰西学院图书馆也藏有数量可观的察合台语写本。这是杜垂叶·德·林 (Dutreuil de Rhins) 与 F. 格日纳 (F. Grenard) 于1893年在新疆所得的收集品。”^④

在俄国，首先有 U. H. 别列金从事察合台文献的刊布研究工作。1857年他在喀山出版了《突厥语文选》，该书包括不少察合台文献的摘录。此外他整理了一系列彼得堡珍藏的察合台文手稿，并出版了《昔班尼纪事》的

① 李增祥：《突厥语概论》，中央民族大学出版社，1992年，第272页。

② A·M·谢尔巴克著；王振忠译：《古代乌兹别克语语法》，苏联科学院出版社，1962年，第11、12页。

③ *Türk Ansklopädisi* (11), Gağatay dili Ankara 1963, p. 336

④ 牛汝极：《维吾尔古文字与古文献导论》，新疆人民出版社，1997年，第26页。

散文文稿。^①与此同时,伊力敏斯基也从事察合台文献的研究,1957年他在喀山整理出版了《巴布尔传》的原文。还有维里亚诺夫·捷尔诺夫也从事对察合台语辞书的研究,1968年,他在彼得堡出版了《察合台语—奥斯曼土耳其语辞典》,同时他还对不少察合台语辞典进行了评述。

20世纪三四十年代的苏联,察合台文献的研究主要是和萨莫依洛维奇、波罗夫阔夫等学者的名字联系在一起的。^②萨莫依洛维奇对察合台文学的先驱——阿塔依·鲁特菲和纳瓦伊作品的各种版本进行了较为深入的研究并整理刊布了不少察合台文献。自萨莫依洛维奇之后,著名学者波罗夫阔夫整理出版了一系列察合台文献。他研究刊布了塔力·黑列维编写的词典《语言艺术词典》(Бѣдѣлѣи ѣлѣи)和《法特赫—阿力·卡尔词典》等几部察合台语—波斯语词典。波罗夫阔夫在察合台语文献研究方面的成果从1940年至1960年曾在塔什干、莫斯科和列宁格勒陆续发表。著名的阿尔泰语言学家 N. N. 鲍培上世纪三四十年代研究刊布了以《礼仪入门》(Муқдима тулѣдѣ)为名的察合台语词典。此外,他还整理出版了一本用四种语言写成的《扎玛沙里手稿》。^③察合台语专家 A. M. 谢尔巴克在深入全面研究察合台文献的基础上撰写的著作《古代乌兹别克语语法》(察合台语语法),于1962年在莫斯科用俄文出版。

在德国,从19世纪开始就有一些学者研究察合台文献。20世纪从事察合台文献研究的主要是马丁·哈特曼(Martin Hartmann)、门格斯(K. M. Menges)、勃洛开尔曼(C. Brockelmann)等知名学者。马丁·哈特曼将买合提·沙迪克19世纪末在伊斯坦布尔编写的《奥斯曼土耳其词典》(Osmanlı Sani Tyrki)察合台语词典译成德文,并于1902年在彼得堡出版。自哈特曼之后,门格斯在研究突厥语言史的同时,还研究了17世纪学者米尔扎·麦合迪汗编著的词典《散拉赫》(Seylah),并于1956年在威斯巴登发表了这方面的研究成果。^④勃洛开尔曼于1954年出版了《中亚穆斯林文学语言语法》一书,其文献来源除了察合台文学古典时期的作家、诗人的作品之外,还有其他突厥语文献,^⑤作者在这部著作的第一部分——《简述资料来源部分》中对察合台文献进行较多的描述。^⑥虽然该著作中察合台文献的篇幅不多,但它在一定程度上反映了察合台文献研究的成果。H. 博肖特恩(Hendrick Boeschoten)博士是梅茵茨大学东方学研究所的教授,他在察合台文献研究方面的主要论著有:拉布古孜的《先知故事》(第一、二卷与M. 凡达梅、S. 特兹甘合编,1995年,莱登),他又与M. 凡达梅合作在《突厥语》杂志上发表了有关察合台文献的论文(1998年,pp. 166–178)。斯梅博·特兹甘(Semib Tezcan)博士是班博格大学突厥语言历史文化研究所的教授,他整理出版了名为《一本宴会菜单》(安卡拉),他还与工作在德国的阿布都热西提·亚库甫合作,研究刊布了有关摩尼生平的一个察合台文献,它被收入《19世纪内亚语言研究》一书(第65–72页),他还于2003年出版了《伪先知》(伊斯坦布尔)一书。

在英国,德尼逊·罗斯和克劳森两位学者取得的研究成果比较显著。德·罗斯将17世纪学者米尔扎·麦合迪汗编的《察合台语—波斯语词典》(即《苏拉赫词典》)译成英文,并于1910年在印度出版。“在大英博物馆现存的许多察合台文献,为斯坦因前后四次中亚探险所获。其中重要的察合台文献《圣人传》(Qisas ul-Airbiya)曾由K. 格伦贝赫整理刊布。”^⑦此外,著名突厥学家克劳森(G. Clauson)对麦合迪汗的《苏拉赫词典》(Seylah)进行了研究,于1960年发表了《波斯文苏拉赫词典中的突厥语概说》的著作。

在芬兰,著名学者H. 哈伦也研究了部分晚期察合台文献,他于1977年出版了《芬兰东方收集品手册》,该手册除了包括回鹘文、梵文、于阗文文献之外,还有察合台文手稿。他在研究刊布回鹘文佛教文献的同时,于

① 《古代乌兹别克语语法》,第11页。

② 《古代乌兹别克语语法》,第12页。

③ *Türk Ansiklopedisi* (11), p. 336

④ *Türk Ansiklopedisi* (11), p. 336

⑤ 《古代乌兹别克语语法》,第14页。

⑥ 《古代乌兹别克语语法》,第14–15页。

⑦ 《维吾尔古文字与古文献导论》,第37页。

1985年还整理发表了“七个睡觉的女孩”的察合台文维吾尔语故事。^①

在瑞典收集整理、研究刊布察合台文献方面取得重要成果的应是著名学者古斯塔夫·拉凯特 (G. Raquette) 和贡纳尔·雅林 (Jarring)。古斯塔夫·拉凯特曾在喀什和莎车当医生, 后当传教士。他曾在新疆获得大批手稿文献, 多为察合台文, 后来他把这些文献全部捐献给隆德大学图书馆。他的学生贡纳尔·雅林于 1929~1930 年到喀什调查维吾尔语情况, 积极收集写本并将其运至隆德大学图书馆, 在他本人收集的 115 件写本中, 有 59 件是察合台语手稿。目前在隆德大学“雅林收集品中心”已有的近 900 种文献中, 绝大多数为察合台文献。^② 在瑞典的乌普萨拉大学图书馆里也收藏有察合台文献。贡纳尔·雅林察合台文献研究成果主要有:《维吾尔语资料汇编》(1~4 卷)(1946~1951 年)、《中亚的谎言故事》、《突厥文献导言》(1976 年)、《喀什噶尔文献》2 卷(1980~1982 年)、《几则维吾尔对话体文学文献考释》(1981 年)、《无盗之城和食物与咽喉之争——四件近代维吾尔文献译释》(1989 年)、《服饰: 从头到脚——有关服饰的维吾尔文手稿》(1992 年)、《僧人与乞丐》(斯德哥尔摩, 1987 年)、《用新维吾尔语写成的民间诗歌》(包括整理翻译、注释和小词典, 1985 年)、《用新维吾尔语写成的一部文献:〈新疆突厥语族中的兴奋剂〉》(包括整理翻译、注释和小词典)(斯德哥尔摩, 1993 年)、《用新维吾尔语写成的谚语和民间格言》(包括整理翻译、注释和小词典)(斯德哥尔摩, 1996 年)等。古斯塔夫·拉凯特曾整理刊布了流行于维吾尔民间的《塔伊尔和佐合拉》故事及 Vagʻl 历史文献等。^③

在土耳其, 从事察合台文献研究的学者较多, 著述甚丰。1926 年, 哈菲孜·特维力克 (Hifzi Tevlik) 等人出版了《突厥语文学作品汇编》(其中察合台文献从 54 页至 89 页)。^④ 库甫茹鲁·穆罕默德·费阿德 (Küçük M. Fuad) 整理了《瓦里迪亚丛书的译文》、《巴布尔王诗集》, 它们刊布于《民族特泰布丛书》第一、二期上。他还在《伊斯兰大百科全书》第三卷中发表了《察合台文学》部分(土耳其文, 伊斯坦布尔, 1945 年, 第 270~323 页)。司马伊·依克买提先后研究刊布了《苏鲁坦玉赛音·巴依喀啦 <玉赛音> 诗集》(伊斯坦布尔, 1946 年)、《鲁特菲诗集》(伊斯坦布尔, 1960 年)等察合台文献。加菲洛鲁 (Ahmet Cafer oğlu) 的论文《察合台突厥语和纳瓦伊》在《突厥语言和文学》杂志第 2 期上发表(1948 年)。哈桑·艾兰的《察合台文辞书综述》一文在《伊斯坦布尔大学语言历史地理杂志》第 8 期上发表(1950 年)。当年他还出版了米尔扎·麦合迪汗的《苏拉赫词典》。在萨待特·恰合台 (Saadet Gagatay) 女士编著的书为《突厥语方言范本》教科书中, 第 186~245 页是有关察合台文献的。^⑤ 雅努斯·艾克曼是一位为察合台语及其文献研究作出过重大贡献的国际知名学者, 从 1942 年至 1947 年, 他在布达佩斯发表了《关于米尔扎·麦合迪汗词典中察合台语的论述》一文, 1957 年在德国威斯巴登出版的《东方学》杂志上发表了《论伊斯兰民族中亚突厥文学的性质》一文,^⑥ 1957 年至 1965 年间出版了四卷本《察合台文选》一书。该书的第一卷是纳瓦伊诗选, 第二卷是噶达依诗选, 第三卷是赛卡克诗选, 第四卷是乌拜都拉汗作品选。^⑦ 他的《后期察合台文学》、《察合台文学》等著作分别在土耳其和德国出版。他的察合台语语法著作《察合台语手册》于 1966 年由美国印第安那大学出版社用英文出版, 全书共 340 页, 该书的缩略语和文献目录部分附有大量的察合台文献的整理出版情况。

从上个世纪起, 乌兹别克斯坦就有许多学者从事察合台文献的整理和研究工作。从谢尔巴克的《古代乌兹别克语语法》和雅努斯·艾克曼的《察合台语手册》这两部著作中所论述的一些情况来看, 苏联时期, 他们在察合台文献的刊布和研究领域取得了引人注目的成果。1928 年菲特热提在塔什干出版了《乌兹别克文学选读》一书。1949 年依则提·苏里坦诺夫在塔什干刊布了纳瓦伊的作品《诗律之标准》(Mε̇ẋn ul Ev̇ẋn)。1956 年, 沙

① 《维吾尔古文字与古文献导论》, 第 40 页。

② 《维吾尔古文字与古文献导论》, 第 29 页。

③ 《维吾尔古文字与古文献导论》, 第 29~30 页。

④ Janus Eekmann *Chagatay Manual* Indiana University Publications, 1966, Bibliography, p. 336

⑤ *Chagatay Manual*, p. 334, 336

⑥ 《Türk Anskıpedisi》(11), Gagatay Dili Ankara 1963, p. 323

⑦ *Chagatay Manual*, p. 334, 336

米西也夫·帕尔沙整理刊布了纳瓦伊的《五部长诗》(xEm sE)。^① 1960年,他和米尔扎也夫·沙迪克合作,在塔什干整理出版了扎合里丁·默罕买得·巴布尔的作品《巴布尔传》。1957年艾尼叶娃·苏玉玛在塔什干整理出版了纳瓦伊的作品《丽人之会》(MEdzalisun nE fa is)。1959年至1960年,苏来曼·哈米提在塔什干整理出版了纳瓦伊的作品《精义宝典》(Haxi yinu l- mEān i),其中包括纳瓦伊的四部长诗。^② 另外,茹斯坦莫夫、乌斯曼诺夫、苏列依曼诺夫、许库罗夫等学者也从事过察合台文献方面的研究。^③ 近些年来,这方面的研究继续得到了重视并取得了一些成果,如胡珍迪的《美人传》(LataEtnanE)一书1976年由塔什干的科学出版社出版,麦迪汗·米尔扎·穆罕麦德编著的察合台文辞书《sEj-lah-古代乌兹别克语(察合台语)的词源》由E.A.乌玛洛瓦1992年在塔什干出版。

日本的察合台文献研究虽然是从20世纪60年代才开始的,但所取得的成果也比较显著。江实(M ino n u Goh)主要研究《五体清文鉴》,他发表了《阿尔泰语言学和〈五体清文鉴〉中的满语、蒙语、察合台语词汇比较研究》(1969年)等论著。^④ 堀直(Hori Suhao)是一位主要研究新疆近现代史的学者。他专门研究过《伊米德史》。在察合台文献研究方面,成果比较显著的学者主要有间野英二、滨田正美等。^⑤ 间野英二(Mano Eiji)主要研究帖木儿帝国史、《拉失德史》和《巴布尔传》。他的著作《中亚史》在1977年出版,其研究成果还有:《〈巴布尔回忆录〉的魅力(一)》(1984年),《巴布尔与赫拉特》(1979年),《巴布尔王与米尔扎·海答儿》(1986年),《〈巴布尔传〉和〈拉失德史〉的关系——帖木儿王朝时期的文化与艺术》(1992年),《〈巴布尔传〉的早期名称》(1993年)等。^⑥ 近几年他还整理研究了名为《穆罕麦德·阿艾拉木》、《和田史》的察合台文献,目前他主要从事《巴布尔传》的研究。滨田正美(Hanada Masami)主要研究叶尔羌汗国史和察合台文献,“其主要论著有:《关于毛拉比拉利的〈圣战记〉》(1973年),《和田史》(察合台文献研究,1979年),《19世纪维吾尔历史文献序说》(1983年),《先于阿古柏占领喀什的司地克伯克的故事》、《救济传》、《胜利之书》、《阿古柏伯克的故事》、《布素鲁克汗托拉木与阿古柏》、《小史》、《安宁史》、《穆斯林的圣战》、《伊犁危机与维吾尔人》(1979年),《穆罕默德阿拉姆之〈于阗史〉研究(二)》(1980年)等”。^⑦ 自20世纪80年代以来,日本涌现了菅原睦(Sugahara Mutsumi)、久保一之(Kubo Kazuyuki)、堀川澈(Horikawa Toom)、新免康(Shimizu Yasushi)、川本正知(Kawamoto Masatomo)、川口琢司(Kawaguchi Takushi)等一批研究察合台文献的年轻学者。菅原睦的主要成果有:《察合台突厥语文献的葛逻禄问题》、《察合台突厥语文献的非葛逻禄语形式》、《〈巴布尔传〉的及物动词形式的运用》等。堀川澈曾在乌兹别克斯坦费尔干纳地区进行过调研,对中亚的现代突厥诸语言的变化及其与察合台语的关系进行了考察。

美国的察合台文献研究起步较晚,1966年雅努斯·艾克曼出版了《察合台语手册》。A·博迪罗李盖提(A. Bodrogligeti)博士主要研究中亚文化史和中亚突厥古典文学(包括察合台文献的研究),其研究成果主要有:《察合台语语法》(林阔姆,2001年),《强者》(Sahibqian)(2003年),《现代土耳其语语法》(亚利桑那大学出版社,1999年)等。尤里·毕利格力(Yuri Bregel)博士主要研究伊斯兰中亚史,也对察合台文献进行研究,其主要的论著有:《西尔穆罕麦德·米拉毕·木尼斯和穆罕麦德·里扎米拉毕·阿哥合编的〈对天堂的渴望(Firdaws al- iqla)〉:一部花刺子模史》(作者直接从察合台文进行翻译和注释,莱登,1999年),《伊斯兰中亚的书目》(印第安纳大学乌拉尔—阿尔泰学丛书,1995年),《西尔穆罕麦德·米拉毕·木尼斯和穆罕麦德·里扎米拉毕·阿哥合编的〈对天堂的渴望〉:一部察合台文编年史》(文献版本,莱登,1988年)。德温·得卫

① Chagatay Manual, p. 330

② Chagatay Manual, p. 338

③ 《古代乌兹别克语语法》第15~16页。

④ 《维吾尔古文字与古文献导论》第23页。

⑤ 《维吾尔古文字与古文献导论》第23页。

⑥ 《维吾尔古文字与古文献导论》第23页。

⑦ 《维吾尔古文字与古文献导论》第23页。

斯 (Dew in Deweese) 博士研究中亚伊斯兰文化, 包括苏菲主义、伊斯兰圣徒传记等, 其重要论著有: 《〈玛沙依克突厥和胡加干〉: 雅萨维和纳克西班牙迪之间苏菲主义传统关系之回顾》(该论文发表于牛津大学《伊斯兰学》, 1996年)、《布格拉汗传与中亚的雅萨维苏菲主义》(该论文发表于《中亚学报》, 1996年)、《赛义德阿塔的后裔和纳克毕的地位》(《美国东方社会》, 1995年)。尤拉依·沙米力吾古勒 (Uli Schamibgü) 博士主要研究突厥语言与语言学、中亚文明、中亚史、欧亚史及中亚古代突厥文献包括察合台文献, 他精通土耳其语、鞑靼语、乌兹别克语等, 能够阅读察合台文献。

国外察合台文献的研究具有以下几个特点: 第一, 研究时间比较长, 成果显著。从 19 世纪后半期就有好几个国家的学者对本国所藏的察合台文献进行整理、翻译和出版。到了 20 世纪初各国学者开始对察合台文献进行了比较全面系统的研究, 取得了十分可喜的成果, 这既体现在大量察合台文献的刊布和翻译上, 又体现在利用察合台文献按不同的领域、不同的课题进行的研究方面。第二, 珍藏和刊布的察合台文献极其珍贵。目前法国、英国、瑞典、日本、俄国、土耳其等国家都收藏有许多察合台文献, 这些文献写作年代比较可信, 保存得也比较完整, 有些文献具有较高的学术价值, 有的是唯一的存世文献。第三, 参与研究的国家较多, 近两个世纪以来, 世界上有十几个国家的学者对察合台文献进行了研究, 其中研究人数较多、研究范围较广、贡献较大的国家分别是俄国、苏联和土耳其。第四, 注重利用察合台文献研究中亚历史文化。各国学者在多种学科研究中一直十分重视将察合台文献和东方学、中亚及操突厥语等民族的历史文化紧密结合起来进行研究, 他们将察合台文献的研究成果作为重要依据, 全面研究了中亚地区的语言、文学、历史、文化等。

(作者单位: 新疆大学人文学院)

责任编辑: 仲 高

责任校对: 王文洲

封面、封底图片说明

封面图片: 库木吐喇石窟新 2 窟穹隆顶壁画 (局部)。库木吐喇石窟位于库车县城西约 20 公里的确尔塔格山南麓的渭干河沿岸, 是现存古代龟兹地区规模仅次于克孜尔石窟的一处大型石窟群, 现有编号洞窟 112 个, 按分布区域分大沟区和谷口区, 1961 年被国务院公布为全国重点文物保护单位。新 2 窟位于谷口区, 发现于 1977 年, 壁画保存较为完好, 主室穹隆顶的中央绘重瓣莲花一朵, 其下绘上窄下宽的十三条幅, 条幅内绘十三身立姿菩萨, 除一身单独而立外, 余十二身每两身相对, 姿态各异, 形象生动。无论是艺术表现方式还是题材内容, 该窟壁画都具有龟兹佛教文化艺术特征, 年代为 5~6 世纪。壁画具有极高的艺术价值, 是研究龟兹佛教文化的珍贵资料。

封底图片: 木桶。2003 年鄯善县洋海二号墓地出土。桶径 16.2 高 18.2 厘米, 上沿有对应的两个系绳的小孔。上下沿饰阴刻连续三角纹, 中部阴刻两只野山羊及二狼对峙的动物形象, 寓意似为二狼为争夺野山羊而相斗, 造型简练概括, 生动有趣。

(郭梦源)